

二五七

連合員及び準連合員は、公衆に対し、公衆通信の国際業務によつて通信する権利を承認する。業務、料金及び保障は、いかなる優先権又は特惠をも与えることなく、各種類の通信において、すべての利用者に対して同一とする。

第三十一条 電気通信の停止

二五八

1 連合員及び準連合員は、国の安全を害し、又はその法令、公の秩序若しくは善良の風俗に反すると認められる私報の伝送を停止する権利を留保する。ただし、国の安全を害すると認められる場合を除くほか、その電報の全部又は一部の停止を直ちに発信局に通知しなければならぬ。

二五九

2 連合員及び準連合員は、また、国の安全を害し、又はその法令、公の秩序若しくは善良の風俗に反すると認められる私用の電信通信又は電話通信を切斷する権利を留保する。

第三十二条 業務の停止

二六〇

各連合員及び準連合員は、期限を定めることなく、国際電気通信業務を、一般的に、又は単に一定の關係において及び（若しくは）発信、着信若しくは中継の通信の一定の種類を限つて、停止す

257

Members and Associate Members recognize the right of the public to correspond by means of the international service of public correspondence. The services, the charges, and the safeguards shall be the same for all users in each category of correspondence without any priority or preference.

ARTICLE 31

Stoppage of Telecommunications

258

1. Members and Associate Members reserve the right to stop the transmission of any private telegram which may appear dangerous to the security of the State or contrary to their laws, to public order or to decency, provided that they immediately notify the office of origin of the stoppage of any such telegram or any part thereof, except when such notification may appear dangerous to the security of the State.

259

2. Members and Associate Members also reserve the right to cut off any private telephone or telegraph communication which may appear dangerous to the security of the State or contrary to their laws, to public order or to decency.

ARTICLE 32

Suspension of Services

260

Each Member and Associate Member reserves the right to suspend the international telecommunication service for an indefinite time, either generally or only for certain relations and for certain kinds of correspondence, outgoing, incoming or in transit, provided that it immediately notifies such action to each of the other Members and Associate Members through the medium of the General Secretariat.

る権利を留保する。ただし、停止する旨を事務総局を経由して直ちに他の連合員及び準連合員に通知しなければならない。

第三十三条 責任

責任 二六二

連合員及び準連合員は、電気通信の国際業務の利用者に対して、特に損害賠償の請求に関しては、いかなる責任をも負わない。

第三十四条 電気通信の秘密

電気通信の秘密 二六二

1 連合員及び準連合員は、国際通信の秘密を確保するため、使用される電気通信の方式に適合するすべての措置を執ることを約束する。

二六三 2 もつとも、連合員及び準連合員は、その国内法令の適用又はそれらが当事国である国際条約の実施を確保するため、前記の通信を権限のある当局に通報する権利を留保する。

第三十五条 電気通信設備及び電気

通信路の設置、運用及び保護

電気通信設備及び電気通信路の設置、

二六四

1 連合員及び準連合員は、国際電気通信の迅速かつ不斷の交換を確保するために必要な通信路及び設備を最良の技術的条件において設置する

ARTICLE 33

Responsibility

261 Members and Associate Members accept no responsibility towards users of the international telecommunication services, particularly as regards claims for damages.

ARTICLE 34

Secrecy of Telecommunications

262 1. Members and Associate Members agree to take all possible measures, compatible with the system of telecommunication used, with a view to ensuring the secrecy of international correspondence.

263 2. Nevertheless, they reserve the right to communicate such correspondence to the competent authorities in order to ensure the application of their internal laws or the execution of international conventions to which they are parties.

ARTICLE 35

Establishment, Operation, and Protection of Telecommunication Installations and Channels

264

1. Members and Associate Members shall take such steps as may be necessary to ensure the establishment, under the best technical conditions, of the channels and installations necessary to carry on the rapid and uninterrupted exchange of international telecommunications.

二六五

ため、有用な措置を執る。

2 前記の通信路及び設備は、できる限り、実地の経験から得た最良の方法及び手段によつて運用し、良好な使用することができる状態に維持し、並びに科学及び技術の進歩に伴うように保持しなければならない。

二六六

3 連合員及び準連合員は、その管轄の範囲内において、前記の通信路及び設備の保護を確保する。

二六七

4 すべての連合員及び準連合員は、他の条件を定める特別の取極がない限り、その管理の範囲内にある国際電気通信の回路の部分の維持を確保するため、有用な措置を執る。

第三十六条 違反の通告

二六八

連合員及び準連合員は、第二十一条の規定の適用を容易にするため、この条約及び附属規則の規定の違反に関し、相互に通報することを約束する。

第三十七条 料金及び料金の免除

二六九

電気通信の料金に関する規定及び料金の免除を行なう諸種の場合には、附属規則で定める。

265

2. So far as possible, these channels and installations must be operated by the best methods and procedures developed as a result of practical operating experience, maintained in proper operating condition and kept abreast of scientific and technical progress.

266

3. Members and Associate Members shall safeguard these channels and installations within their jurisdiction.

267

4. Unless other conditions are laid down by special arrangements, each Member and Associate Member shall take such steps as may be necessary to ensure maintenance of those sections of international telecommunication circuits within its control.

ARTICLE 36

Notification of Infringements

268

In order to facilitate the application of the provisions of Article 21 of this Convention, Members and Associate Members undertake to inform one another of infringements of the provisions of this Convention and of the Regulations annexed thereto.

ARTICLE 37

Charges and Free Services

269

The provisions regarding charges for telecommunications and the various cases in which free services are recorded are set forth in the Regulations annexed to this Convention.

人命の安全に
関する電氣通
信の先順位

官報並びに
公用電氣通
信の先順位

暗語

第三十八条 人命の安全に関する電氣通信の先順位

二七〇 国際電氣通信業務は、海上、陸上又は空中における人命の安全に関する電氣通信及び世界保健機関の伝染病に関する特別に緊急な電氣通信に対し、絶對的先順位を与えなければならない。

第三十九条 官報並びに公用電話の呼出し及び通話の先順位

二七一 第三十八条及び第四十八条の規定に従うことを条件として、官報は、発信人が請求したときは、他の電報に対して先順位を有する。同様に、公用電話の呼出し及び通話は、明示の請求があつたときは、可能な範囲で、他の電話の呼出し及び通話に対して先順位を与えられる。

第四十条 暗語

二七二 1 官報及び局報は、すべての関係において暗語で記載することができる。

二七三 2 暗語の私報は、すべての国の間において認められる。ただし、この種類の通信に対して暗語を認めないことを事務総局を経由してあらかじめ通告した国については、この限りでない。

二七四 3 連合員及び準連合員で、その領域から発し、

ARTICLE 38

Priority of Telecommunications concerning Safety of Life

270 The international telecommunication services must accord absolute priority to telecommunications concerning safety of life at sea, on land, or in the air, and to epidemiological telecommunications of exceptional urgency of the World Health Organization.

ARTICLE 39

Priority of Government Telegrams and Telephone Calls

271 Subject to the provisions of Articles 38 and 48 of this Convention, government telegrams shall enjoy priority over other telegrams when priority is requested for them by the sender. Government telephone calls may also be accorded priority, upon specific request and to the extent practicable, over other telephone calls.

ARTICLE 40

Secret Language

272 1. Government telegrams and service telegrams may be expressed in secret language in all relations.

273 2. Private telegrams in secret language may be admitted between all countries with the exception of those which have previously notified, through the medium of the General Secretariat, that they do not admit this language for those categories of correspondence.

274 3. Members and Associate Members which do not admit private telegrams in secret language originating in or destined for their own territory must let them pass in transit, except in the case of suspension of service provided for in Article 32 of this Convention.

又はこれに着する暗語の私報を認めないものは、第三十二条に掲げる業務の停止の場合を除くほか、暗語の私報を中継において受理しなければならない。

第四十一条 計算書の作成及び決済

二七五 1 連合員及び準連合員の主管庁並びに認められた私企業で、電気通信の国際業務を行なうものは、その貸方及び借方の額について協定しなければならない。

二七六 2 第二七五号の借方及び貸方に関する計算書は、附属規則の規定に従つて作成する。ただし、関係当事者の間に特別の取極がある場合は、この限りでない。

二七七 3 国際計算の決済は、これに関して関係国政府が取極を締結した場合には、一般の取引とみなし、かつ、関係国の一般の国際的義務に従つて行なう。この種の取極がないとき、又は第四十三条に定める条件に従つて締結した特別協定がないときは、この計算の決済は、附属規則に従つて行なう。

第四十二条 貨幣単位

ARTICLE 41

Rendering and Settlement of Accounts

275 1. Administrations of Members and Associate Members and recognized private operating agencies which operate international telecommunication services, shall come to an agreement with regard to the amount of their credits and debits.

276 2. The statements of accounts in respect to debits and credits referred to in 275 shall be drawn up in accordance with the provisions of the Regulations annexed to this Convention, unless special arrangements have been concluded between the parties concerned.

277 3. The settlement of international accounts shall be regarded as current transactions and shall be effected in accordance with the current international obligations of the countries concerned, in those cases where their governments have concluded arrangements on this subject. Where no such arrangements have been concluded, and in the absence of special agreements made under Article 43 of this Convention, these settlements shall be effected in accordance with the Regulations.

ARTICLE 42

Monetary Unit

貨幣単位

二七八

国際電気通信の料金の構成及び国際計算書の作成に用いる貨幣単位は、量目三十一分の十グラムであつて純分千分の九百である百サンチームの金フランとする。

第四十三条 特別協定

特別協定

二七九

連合員及び準連合員は、自己のため並びに認められた私企業及び正当に許可された他の企業のため、連合員及び準連合員全般に関係しない電気通信の問題について特別協定を締結する権能を留保する。ただし、この特別協定は、その実施によつて他国の無線通信業務に生じさせるおそれがある有害な混信に関する限り、この条約又は附属規則の規定に抵触してはならない。

第四十四条 地域会議、地域的協定及び地域的機関

地域会議、
地域的協定、
地域的機関

二八〇

連合員及び準連合員は、地域的に取り扱うことができる電気通信の問題を解決するため、地域会議を開催し、地域的協定を締結し、及び地域的機関を設置する権利を留保する。ただし、地域的協定は、この条約に抵触してはならない。

第五章 無線通信に関する特別規定

無線通信

278

The monetary unit used in the composition of the tariffs of the international telecommunication services and in the establishment of the international accounts shall be the gold franc of 100 centimes, of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

ARTICLE 43

Special Agreements

279

Members and Associate Members reserve for themselves, for the private operating agencies recognized by them and for other agencies duly authorized to do so, the right to make special agreements on telecommunication matters which do not concern Members and Associate Members in general. Such agreements, however, shall not be in conflict with the terms of this Convention or of the Regulations annexed thereto, so far as concerns the harmful interference which their operation might be likely to cause to the radio services of other countries.

ARTICLE 44

Regional Conferences, Agreements and Organizations

280

Members and Associate Members reserve the right to convene regional conferences, to conclude regional agreements and to form regional organizations, for the purpose of settling telecommunication questions which are susceptible of being treated on a regional basis. However, such agreements must not be in conflict with this Convention.

CHAPTER V

Special Provisions for Radio

に關する
特別規定

周波数及
びスペク
トル幅の
合理的使
用

相互通信

第四十五条 周波数及びスペクトル幅

の合理的使用

連合員及び準連合員は、使用する周波数の数及びスペクトル幅を必要な業務の運用を十分に確保するために欠くことができない最小限度にとどめることが望ましいことを認める。

第四十六条 相互通信

1 移動業務の無線通信を行なう局は、その通常の取扱範囲においては、採用する無線方式のいかんを問わず、相互に無線通信を交換しなればならない。

2 もつとも、科学の進歩を妨げないため、第二八二号の規定は、他の方式と通信することが不可能な無線方式を使用することを妨げるものではない。ただし、この不可能は、その無線方式の特質によるものでなければならず、単に相互通信を妨げるため採用する装置の結果であつてはならない。

3 第二八二号の規定にかかわらず、局は、その業務の目的によつて又は使用する方式に關係のない他の事情によつて決定される電気通信の制限国際業務に充てることができる。

ARTICLE 45

Rational use of Frequencies and Spectrum Space

281 Members and Associate Members recognize that it is desirable to limit the number of frequencies and the spectrum space used to the minimum essential to provide in a satisfactory manner the necessary services.

ARTICLE 46

Intercommunication

282 1. Stations performing radiocommunication in the mobile service shall be bound, within the limits of their normal employment, to exchange radiocommunications reciprocally without distinction as to the radio system adopted by them.

283 2. Nevertheless, in order not to impede scientific progress, the provisions of 282 shall not prevent the use of a radio system incapable of communicating with other systems, provided that such incapacity is due to the specific nature of such system and is not the result of devices adopted solely with the object of preventing intercommunication.

284 3. Notwithstanding the provisions of 282, a station may be assigned to a restricted international service of telecommunication, determined by the purpose of such service, or by other circumstances independent of the system used.

有害な混信

第四十七條 有害な混信

二八五 1 すべての局は、その目的のいかんを問わず、他の連合員又は準連合員及び認められた私企業並びに無線通信業務を行なうことを正当に許可され、かつ、無線通信規則の規定に従つて運用される他の企業の無線通信又は無線業務に有害な混信を生じさせないように設置し、かつ、運用しなければならない。

二八六 2 各連合員及び準連合員は、認められた私企業及び正当に許可された他の企業に第二八五号の規定を遵守させることを約束する。

二八七 3 さらに、連合員及び準連合員は、すべての種類の電気機器及び電気設備の運用が第二八五号に掲げる無線通信又は無線業務に有害な混信を生じさせることを防ぐため、實際上可能な措置を執ることが望ましいことを認める。

第四十八條 遭難の呼出し及び通報

二八八 無線通信局は、遭難の呼出し及び通報を、いずれから発せられたかを問わず、絶対的先順位において受理し、同様にこの通報に応答し、及び直ちに必要な措置を執る義務を負う。

第四十九條 虚偽の遭難信号、安全

ARTICLE 47

harmful interference

285 1. All stations, whatever their purpose, must be established and operated in such a manner as not to result in harmful interference to the radio services or communications of other Members or Associate Members or of recognized private operating agencies, or of other duly authorized operating agencies which carry on radio service, and which operate in accordance with the provisions of the Radio Regulations.

286 2. Each Member or Associate Member undertakes to require the private operating agencies which it recognizes and the other operating agencies duly authorized for this purpose, to observe the provisions of 285.

287 3. Further, the Members and Associate Members recognize the desirability of taking all practicable steps to prevent the operation of electrical apparatus and installations of all kinds from causing harmful interference to the radio services or communications mentioned in 285.

ARTICLE 48

Distress Calls and Messages

288 Radio stations shall be obliged to accept, with absolute priority, distress calls and messages regardless of their origin, to reply in the same manner to such messages, and immediately to take such action in regard thereto as may be required.

ARTICLE 49

False or Deceptive Distress, Safety or Identification Signals

遭難の呼出し及び通報

虚偽の遭
難信号、
安全信号
又は識別
信号

国防機
関の設
備

定
義

二八九 信号又は識別信号
連合員及び準連合員は、虚偽の遭難信号、安全

信号又は識別信号を伝送し、又は流布することを
防ぐため有用な措置を執ること並びにこれらの信
号を発射する局を自国から探知し、及び識別する
ため協力することを約束する。

第五十条 国防機関の設備

二九〇 1 連合員及び準連合員は、その陸軍、海軍及び

空軍の軍用無線設備について、完全な自由を保
有する。

二九一 2 もつとも、これらの設備は、遭難の場合にお
いて行なう救助及び有害な混信を防ぐため執る
措置に関する規定並びにその行なう業務の性質
に従つて使用する発射の型式及び周波数に関す
る附属規則の規定をできる限り遵守しなければならない。

二九二 3 さらに、前記の設備は、公衆通信業務その他
附属規則によつて規律される業務に従事すると
きは、原則として、これらの業務の実施に関す
る規定に従わなければならない。

第六章 定義

第五十一条 定義

289 Members and Associate Members agree to take the steps required to prevent the transmission or circulation of false or deceptive distress, safety or identification signals, and to collaborate in locating and identifying stations transmitting such signals from their own country.

ARTICLE 50

Installations for National Defence Services

290 1. Members and Associate Members retain their entire freedom with regard to military radio installations of their army, naval and air forces.

291 2. Nevertheless, these installations must, so far as possible, observe statutory provisions relative to giving assistance in case of distress and to the measures to be taken to prevent harmful interference, and the provisions of the Regulations concerning the types of emission and the frequencies to be used, according to the nature of the service performed by such installations.

292 3. Moreover, when these installations take part in the service of public correspondence or other services governed by the Regulations annexed to this Convention, they must, in general, comply with the regulatory provisions for the conduct of such services.

CHAPTER VI

Definitions

ARTICLE 51

Definitions

國際電気通信条約

定 義

二九三

文脈に矛盾を生じない限り、
(a) 第三附屬書で定義する語は、同附屬書において与えられる意義を有する。

二九四

(b) 第十四条に掲げる規則で定義するその他の語は、その規則において与えられる意義を有する。

最終規定

第七章 最終規定

第五十二条 条約の効力発生

二九五

この条約は、千九百六十一年一月一日に、批准書又は加入書を同日前に寄託した国、領域又は領域の集合の間において効力を生ずる。

未 文

以上の証拠として、各全権委員は、英語、中国語、スペイン語、フランス語及びロシア語により本書一通を作成してこの条約に署名した。紛議がある場合には、フランス語の本文による。この原本は、國際電気通信連合の記録に寄託保存する。國際電気通信連合は、その謄本一通を各署名国に交付する。

千九百五十九年十二月二十一日にジュネーヴで作成した。

アフガニスタンのために

|||

293

In this Convention, unless the context otherwise requires,

a) the terms which are defined in Annex 3 of this Convention shall have the meanings therein assigned to them;

294

b) other terms which are defined in the Regulations referred to in Article 14 shall have the meanings therein assigned to them.

CHAPTER VII

Final Provisions

ARTICLE 52

Effective Date of the Convention

295

The present Convention shall enter into force on January first nineteen hundred and sixty-one between countries, territories or groups of territories, in respect of which instruments of ratification or accession have been deposited before that date.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the Convention in each of the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, in a single copy, in which in case of dispute, the French text shall be authentic, and which shall remain deposited in the archives of the International Telecommunication Union, which shall forward a copy to each of the signatory countries.

Done at Geneva, 21 December, 1959.

Pour l'Afghanistan:

- M・A・グラン
M・M・アスガール
アルバニア人民共和国のために
D・ラマニ
サウディ・アラビア王国のために
A・ザイダン
M・ミルダード
アルゼンティン共和国のために
M・R・ピコ
O・N・カルリ
J・A・アウテリ
P・E・コミノ
A・J・セネストラーリ
M・E・イトリオーズ
オーストラリア連邦のために
J・L・スカーレット
オーストリアのために
N・ヴェニンガー
M・クラツサー
ベルギーのために
R・ヴァンデンホーヴ
J・エティエンヌ
白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国のために
P・V・アフアナシエフ

- M A GRAN
M M ASGAR
Pour la République Populaire d'Albanie:
D LAMANI
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:
A ZAIDAN
M MIRNAD
Pour la République Argentine:
M R PICO
O N CARLI
J A AUTELI
P E COMINO
A J SENESTRARI
M E ITRIORS
Pour la Fédération de l'Autriche:
J L SCARLETT
Pour l'Autriche:
N WENINGER
M KRASSER
Pour la Belgique:
R VANDENHOVE
J ETIENNE
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:
P V AFANASYEV

ビルマ連邦のために

チヨウ・ウイン

ミン・ルイン

ポリヴィアのために

J・クワドロス・キローガ

ブラジルのために

L・O・デ・ミランダ

ブルガリア人民共和国のために

I・M・トリフォノフ

I・ペトロフ

カナダのために

M・H・ワーショフ

セイロンのために

D・P・ジャヤセカラ

C・A・R・アンケテル

中華民国のために

干煥吉

柳克述

陳樹人

繆超鳳

ヴァチカン市国のために

A・ステファニツツイ

J・ド・リードマッテン

コロンビア共和国のために

Pour l'Union de Birmanie:

K. WIN

M. LWIN

Pour la Bolivie:

J. CUENOS QUIROGA

Pour le Brésil:

J. O. DE MIRANDA

Pour la République Populaire de Bulgarie:

I. M. TRIFONOV

I. PETROV

Pour le Canada:

M. H. WASHOR

Pour Ceylan:

D. P. JAYAKKANA

C. A. R. ANKETEL

Pour la Chine:

T. YU

K. LIU

S. CHEN

T. MIAO

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

A. STEFANUTTI

J. O. RODRIGUEZ

Pour la République de Colombia:

S・キハーノ・C・
 R・アルシニエーガス
 L・ラミーレス・アラーナ
 M・G・ヴェガ
 S・アルボルノス・プラタ
 V・ヒメネス・スワレス
 ベルギー領コンゴー及びルアンダ・ウルンディ
 地域のために

S・セガル
 J・エティエンヌ
 大韓民国のために

金溶植
 林南秀
 朴照昱

コスタ・リカのために
 A・P・ドンナディエウ
 キューバのために

M・R・ボフィール・アギラール
 C・エストラーダ・カストロ
 M・ゴンサレス・ロンゴリーア
 デンマークのために

G・ペデルセン
 B・ニールセン
 C・B・ニールセン

S. OULANO C.
 R. ARJUNICAS
 L. RAMIREZ ARANA
 M. VEGA
 S. ALBINOZ PLATA
 V. JIMENEZ SUAREZ
 Pour le Congo Belge et l'Empire du Ruanda et l'Union:

S. NICOLL
 J. EITZINGER

Pour la République de Corée:

Y. S. KIM
 S. S. LIM
 C. W. PARK

Pour Costa Rica:

A. P. DONNADIU

Pour Cuba:

M. R. BOFFIER AGUILAR
 C. ESTRADE CASTRO
 M. GONZALEZ LONGORIA

Pour le Danemark:

G. PEDERSEN
 B. NIELSEN
 C. B. NIELSEN

ドミニカ共和国のために

S・E・パラダス

エル・サルヴァドル共和国のために

A・アミ

スペインのために

L・G・リエラ

J・ガリード

フランス共同体の海外諸国及びフランスの海外領土のために

H・フアラ

J・メイエ

E・スキナズイ

M・エヌツイバ

J・アゴ

C・ラマニトラ

M・ブーカン

アメリカ合衆国のために

F・コルト・デイ・ウルフ

R・H・ハイド

エティオピアのために

G・テドロス

B・アドマシェ

フィンランドのために

S・J・アホラ

Pour la République dominicaine :

SJ PARODAS

Pour la République de El Salvador :

A AMY

Pour l'Espagne :

L G LIEIRA

J GARILLO

Pour les Etats d'Outre-Mer de la Communauté et Territoires français d'Outre-Mer :

H FARAT

J MEYER

E SKINAZI

M NTSIBA

J AGON

C RAMANITRA

M BOUQUIN

Pour les Pays Unis d'Amerique :

F CORT DE WOLF

R H HYDE

Pour l'Ethiopie :

G TENDROS

B ADMASHE

Pour la Finlande :

SJ AHOLA

U・A・タルヴィティエ

E・ヘイノ

フランスのために

A・ドルヴェ

G・テラス

L・A・ラモワティエ

J・P・ガスケル

ガーナのために

E・M・コラム

ギリシャのために

A・レラキス

A・マラングーダキス

ハンガリー人民共和国のために

J・イヴァニ

インド共和国のために

M・B・サルワテ

M・K・バスター

インドネシア共和国のために

A・スバルジョ・ジョヨアディスリヨ

イランのために

H・サミイ

イラク共和国のために

M・A・バグダーディ

I・エルワリー

U.A. TALVITIE

E. HEINO

Pour la France:

A. DOLVET

G. TERAS

L.A. LAMOTIER

J.P. GASCUEL

Pour Ghana:

E.M. COLAM

Pour la Grèce:

A. LERAKIS

A. MARANGUDAKIS

Pour la République Populaire Hongroise:

J. IVANYI

Pour la République de l'Inde:

M.B. SARWATE

M.K. BASTI

Pour la République d'Indonésie:

A. SUBARNO DJOYOSURJO

Pour l'Iran:

H. SAMIY

Pour la République d'Iraq:

M.A. BAGHDADI

I. ELWALI

アイルランドのために

J・A・スキヤネル

G・E・エンライト

T・P・シヨイ

アイスランドのために

G・ブリエム

S・トルケルソン

イスラエルのために

M・E・ベルマン

D・ハレヴェン

M・カハニー

イタリアのために

A・ベリーオ

F・ニコテーラ

日本国のために

奥村勝蔵

松田英一

八藤東禧

ジョルダン・ハシエミット王国のために

A・M・モルタダー

クウェートのために

K・A・ラッザーク

F・ゲイト

M・A・アブウ・アル・アイナイン

Pour l'Irlande:

J.A. SCANNELL

G.E. ENLIGHT

T.P. SHOI

Pour l'Islande:

G. BRIEM

S. TORKELSSON

Pour Israël:

M. E. BERMAN

D. HALEVEN

M. KAHNÉ

Pour l'Italie:

A. BELLIO

F. NICOTERA

Pour le Japon:

N. OKUMURA

H. MATSUDA

T. HACHIDA

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie:

A.M. MORTADA

Pour Koweït:

K.A. RAZZO

F. GAITO

M.A. ABU-AL-AYN

ラオス王国のために

T・チャンタランシイ

G・H・サンジェ

レバノンのために

H・オセイラーン

リビア連合王国のために

K・エル・アトラーシュ

ルクセンブルグのために

E・ラウス

マラヤ連邦のために

B・H・ジュビル・サルドン

W・スタップス

C・W・リー

モロッコ王国のために

M・アウアド

M・H・ナツサル

A・ベラーダ

A・ベンキラーン

メキシコのために

C・ヌニェス・A・

モナコのために

C・ソラミト

R・ビツケール

ネパールのために

Pour le Royaume du Laos:

T. CHANTALAN

G. H. SENG

Pour le Liban:

H. OSEIRAN

Pour le Royaume-Uni de l'ibye:

K. EL ATRAH

Pour le Luxembourg:

E. LAUS

Pour la Fédération de Malaisie:

B. H. JUBIL SANDO

W. STAPPS

C. W. LEE

Pour le Royaume du Maroc:

M. AOUAD

M. H. NASSIR

A. BERADA

A. BENKILAN

Pour le Mexique:

C. NUNEZ A.

Pour Monaco:

C. SOLAMITO

R. BICKERT

Pour le Nepal:

J・N・シンハ
 ニカラグアのために
 A・A・ムリヤアウプト
 ノールウェーのために
 S・リニング・トンネセン
 L・ラルセン
 A・ストランド
 ニュー・ジーランドのために
 J・B・ダーネル
 E・S・ドウク
 パキスタンのために
 M・N・ミルザ
 パラグアイのために
 S・グワネス
 B・グワネス
 W・ガルシア
 オランダ王国のために
 J・D・H・ファン・デル・トールン
 A・J・エーンヌル
 H・J・スヒツペルス
 ペルーのために
 M・デ・ラ・フエンテ・ロツケル
 フィリピン共和国のために
 J・S・アルフォンソ

J. N. SINHA
 Pour le Nicaragua
 A. A. MURRAY
 Pour la Norvège
 S. LINGNUNG
 L. LARSEN
 A. STRAND
 Pour la Nouvelle-Zélande
 J. B. DARNELL
 E. S. DOOK
 Pour le Pakistan
 M. N. MIRZA
 Pour le Paraguay
 S. GUANES
 B. GUANES
 W. GARCIA
 Pour le Royaume des Pays-Bas
 J. D. H. VAN DER TOORN
 A. J. EENHOUT
 H. J. SCHIPPERS
 Pour le Pérou
 M. DE LA FUENTE LOCKER
 Pour la République des Philippines
 J. S. ALFONSO

G・カノン

F・トリニダード

A・P・B・フラゴ

ポーランド人民共和国のために

H・バチコ

K・コズロフスキー

ポルトガルのために

H・M・ペレイラ

M・A・ヴィエイラ

F・エロイ

A・デ・ソウザ

A・オリヴェイラ・バプティスタ

L・ゴイス・フィゲイラ

ポルトガルの海外諸州のために

A・J・マゲロ

J・A・ロガード・キンティノ

A・A・ドス・サントス

アラブ連合共和国のために

M・M・リアード

G・M・メフレズ

A・バルダイ

A・S・サフワト

ドイツ連邦共和国のために

R・ティールフェルダー

G CANON

F TRINIDAD

A P B FRAGO

Pour la République Populaire de Pologne:

H BATKO

K KOTLOWSKI

Pour le Portugal:

H M PEREIRA

M A VIEIRA

F ELOY

A DE SOUSA

A OLIVEIRA BAPTISTA

L GOMES FIGUEIRA

Pour les Provinces portugaises d'Outre-Mer:

A J MAGALHAES

J A RODRIGO QUINTINO

A A DOS SANTOS

Pour la République Arabe Unie:

M M RIAD

G M MEHREZ

A EL MARONI

A S SAHAWAT

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

R TIETHELEDER

- O・キルヒナー
 ユーゴスラヴィア連邦人民共和国のために
 V・シエンク
 ウクライナ・ソヴィエト社会主義共和国のために
 L・P・リクソ
 ルーマニア人民共和国のために
 M・グリゴール
 B・イオニタ
 P・ポステルニク
 グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王
 国（英仏海峡諸島及びマン島を含む）のために
 T・C・ラップ
 W・A・ウルヴァス
 H・A・ダニエルズ
 エリザベス・M・ペリー
 スーダン共和国のために
 S・フセイン
 H・I・ベシル
 スウェーデンのために
 H・ステルキ
 B・オルテルス
 S・フルターレ
 スイス連邦のために
 E・ウェーバー

- O KIRCHNER
 Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie:
 V SENK
 Pour la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine:
 L P LIKSO
 Pour la République Populaire Roumaine:
 M GRIGORE
 B IONITA
 P POSTELNICU
 Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris
 les îles Anglo-Normandes et l'île de Man:
 T C RAPP
 W A WOLVERSON
 H A DANIELS
 ELIZABETH M PERRY
 Pour la République du Soudan:
 S HOSEIN
 H I BECHIR
 Pour la Suède:
 H STERCK
 B ORTELUS
 S FULTER
 Pour la Confédération suisse:
 E WEBER

A・ウェットシュタイン

A・ランゲンベルガー

F・ロシェ

C・シャピユイ

チェッコスロヴァキアのために

J・マナク

G・ウォドナニスキ

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府が国際関係処理する海外領土のために

A・H・シェフィールド

J・バーン

L・W・ダドリ

タイのために

M・チュンラケート

M・L・O・シリウォング

テュニジアのために

M・ミリ

トルコのために

G・イエナル

I・ビルグチ

A・リザ・フザル

南アフリカ連邦及び南西アフリカ地域のために

J・E・メロン

ソウィエト社会主義共和国連邦のために

国際電気通信条約

A. M. TIVIN

A. I. ANDERSON

F. LOCHER

C. CHAPUIS

Pour la Tchécoslovaquie:

J. MANAK

G. WODANSKY

Pour les Territoires d'Outre-Mer dont les relations internationales sont assurées par le

Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:

A. M. SHEPHERD

J. BURN

L. W. DODLEY

Pour la Thaïlande:

M. CHULAKESHA

M. L. O. SIVONGKH

Pour la Tunisie:

M. MILLI

Pour la Turquie:

G. YENAL

I. BILGIC

A. RIZA HIZAL

Pour l'Union de l'Afrique du Sud et Territoires de l'Afrique du Sud-Ouest:

J. E. MELLON

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

I・クロコフ

ウルグアイ東方共和国のために

V・ポメス

A・ガリンベルティ

B・バレイロ

ヴェネズエラ共和国のために

J・A・ロペス

ヴィエトナム共和国のために

グエン・カク・タム

グエン・クワン・ツアン

英領東アフリカのために

英領東アフリカに関してグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

M・W・マンソン

R・ボルトン

第一附属書（第四号参照）

連合員

アフガニスタン

アルバニア人民共和国

サウディ・アラビア王国

アルゼンティン共和国

I. KIDOUV

Pour la République Orientale de l'Uruguay;

V. POMES

A. GALINBERTI

B. BAREIRO

Pour la République de Venezuela;

J. A. LOPEZ

Pour la République du Viet Nam;

NGUYEN-KACHAM

NGUYEN-KWANG-TUAN

Pour l'Afrique orientale britannique :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord en ce qui concerne l'Afrique Orientale Britannique

M. W. MANSON

R. BOLTON

ANNEX 1 (see number 4)

Afghanistan
Albania (People's Republic of)
Saudi Arabia (Kingdom of)
Argentine Republic
Australia (Commonwealth of)
Austria
Belgium

オーストラリア連邦
 オーストリア
 ベルギー
 白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国
 ビルマ連邦
 ボリヴィア
 ブラジル
 ブルガリア人民共和国
 カンボディア王国
 カナダ
 セイロン
 チリ
 中華民国
 ウアチカン市国
 コロンビア共和国
 ベルギー領コンゴ及びルアンダ・ウルンディ
 地域
 大韓民国
 コスタ・リカ
 キューバ
 デンマーク
 ドミニカ共和国
 エル・サルヴァドル共和国
 エクアドル

Belorussian Soviet Socialist Republic
 Burma (Union of)
 Bolivia
 Brazil
 Bulgaria (People's Republic of)
 Cambodia (Kingdom of)
 Canada
 Ceylon
 Chile
 China
 Vatican City State
 Colombia (Republic of)
 Belgian Congo and Territory of
 Ruanda-Urundi
 Korea (Republic of)
 Costa Rica
 Cuba
 Denmark
 Dominican Republic
 El Salvador (Republic of)
 Ecuador
 Spain
 Overseas States of the French
 Community and French Overseas
 Territories
 United States of America
 Ethiopia
 Finland
 France
 Ghana
 Greece
 Guatemala
 Guinea (Republic of)
 Haiti (Republic of)
 Honduras (Republic of)
 Hungarian People's Republic
 India (Republic of)
 Indonesia (Republic of)
 Iran
 Iraq (Republic of)
 Ireland
 Iceland
 Israel (State of)
 Italy
 Japan
 Jordan (Hashemite Kingdom of)
 Kuwait

スペイン
フランス共同体の海外諸国及びフランスの海外
領土
アメリカ合衆国
エティオピア
フィンランド
フランス
ガーナ
ギリシャ
グアテマラ
ギニア共和国
ハイティ共和国
ホンデュラス共和国
ハンガリー人民共和国
インド共和国
インドネシア共和国
イラン
イラク共和国
アイルランド
アイスランド
イスラエル
イタリア
日本国
ジョルダン・ハシェミット王国

Laos (Kingdom of)
Lebanon
Liberia
Libya (United Kingdom of)
Luxembourg
Malaya (Federation of)
Morocco (Kingdom of)
Mexico
Monaco
Nepal
Nicaragua
Norway
New Zealand
Pakistan
Panama
Paraguay
Netherlands (Kingdom of the)
Peru
Philippines (Republic of the)
Poland (People's Republic of)
Portugal
Spanish Provinces in Africa
Portuguese Oversea Provinces
United Arab Republic
Federal Republic of Germany
Federal People's Republic of
Yugoslavia
Ukrainian Soviet Socialist Republic
Rhodesia and Nyasaland (Federation of)
Rounanian People's Republic
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Sudan (Republic of the)
Sweden
Switzerland (Confederation)
Czechoslovakia
Territories of the United States of America
Overseas Territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible
Thailand
Tunisia
Turkey

クウェート
ラオス王国
レバノン
リベリア
リビア連合王国
ルクセンブルグ
マラヤ連邦
モロッコ王国
メキシコ
モナコ
ネパール
ニカラグア
ノールウェー
ニュー・ジーランド
パキスタン
パナマ
パラグアイ
オランダ王国
ペルー
フィリピン共和国
ポーランド人民共和国
ポルトガル
アフリカにおけるスペインの諸州
ポルトガルの海外諸州

Union of South Africa and Territory
of South-West Africa
Union of Soviet Socialist Republics
Uruguay (Oriental Republic of)
Venezuela (Republic of)
Viet-Nam (Republic of)
Yemen

アラブ連合共和国
ドイツ連邦共和国
ユーゴスラヴィア連邦人民共和国
ウクライナ・ソヴィエト社会主義共和国
ローデシア・ニアサランド連邦
ルーマニア人民共和国
グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合
王国
スーダン共和国
スウェーデン
スイス連邦
チエツコスロヴァキア
アメリカ合衆国の属領
グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合
王国政府が国際関係を処理する海外領土
タイ
テュニジア
トルコ
南アフリカ連邦及び南西アフリカ地域
ソヴィエト社会主義共和国連邦
ウルグアイ東方共和国
ヴェネズエラ共和国
ヴィエトナム共和国
イエメン

第二附属書（第七号参照）

英領西アフリカ
英領東アフリカ
ベルムダ＝英領カリブ海諸島の集合
シンガポール＝英領ボルネオの集合
イタリアの施政下にあるソマリランド信託統治
地域

第三附属書（第五十一条参照）

国際電気通信条約及びその附属書に
おいて使用する語の定義

三〇〇 主管庁 国際電気通信条約及び附属規則の義務を
履行するため執るべき措置について責任を有す
る政府の機関

三〇一 私企業 政府の施設又は機関以外の個人又は団体
で、国際電気通信業務を行なうための電気通信
設備又は国際電気通信業務に有害な混信を生じ
させるおそれがある電気通信設備を運用するも
の

三〇二 認められた私企業 前記の定義に適合する私企業
のうち公衆通信業務又は放送業務を運用する私

ANNEX 2
(see number 7)

British West Africa
British East Africa
Bermuda-British Caribbean Group
Singapore-British Borneo Group
Trust Territory of Somaliland under
Italian Administration

ANNEX 3
(see Article 51)

Definition of Terms used in the International Telecommunication Convention
and its Annexes

300 *Administration:* Any governmental department or service responsible
for implementing the obligations undertaken in the International Telecom-
munication Convention and the Regulations annexed thereto.

301 *Private operating agency:* Any individual or company or corporation,
other than a governmental establishment or agency, which operates a
telecommunication installation intended for an international telecommu-
nication service or which is capable of causing harmful interference with
such a service.

302 *Recognized private operating agency:* Any private operating agency, as
defined above, which operates a service of public correspondence or of
broadcasting and upon which the obligations provided for in Article 21
are imposed by the Member or Associate Member in whose territory the
head office of the agency is situated, or by the Member or Associate Member
which has authorized this operating agency to establish and operate a
telecommunication service on its territory.

303 *Delegate:* A person sent by the government of a Member or Associate

企業で、その主たる事務所の所在地がある連合員若しくは準連合員又は自己の領域において電気通信業務を設置し、かつ、運用することをその私企業に許可した連合員若しくは準連合員によつて条約第二十一条に定める義務を課されたもの

三〇三 代表 全権委員会議に対して連合員若しくは準連合員の政府が派遣する者又は主管庁会議若しくは国際諮問委員会の会合において連合員若しくは準連合員の政府若しくは主管庁を代表する者
代表者 主管庁会議又は国際諮問委員会の会合に対して認められた私企業が派遣する者

三〇四 専門家 国際諮問委員会の研究委員会の会合に出席することを自国の政府又は主管庁によつて許可された国内の学術団体又は工業団体が派遣する者

三〇六 オブザーヴァー 次に掲げる者

条約第二十八条の規定に従つて国際連合が派遣する者

一般規則の規定に従つて会議に招請され、又は会議の業務に参加することを認められた国際機関の一派遣する者

条約第七条の規定に従つて開催される地域的性質を有する特別会議に投票権なしで参加する

Member of the Union to a Plenipotentiary Conference, or a person representing a government or an administration of a Member or Associate Member of the Union at an administrative conference, or at a meeting of an International Consultative Committee.

304 Representative: A person sent by a recognized private operating agency to an administrative conference, or to a meeting of an International Consultative Committee.

305 Expert: A person sent by a national scientific or industrial organization which is authorized by the government or the administration of its country to attend meetings of study groups of an International Consultative Committee.

306 Observer: A person sent by:

- the United Nations in accordance with Article 28 of the Convention;
- one of the international organizations invited or admitted in accordance with the provisions of the General Regulations to participate in the work of a conference;

— the government of a Member or Associate Member of the Union participating in a non-voting capacity in a special conference of a regional character held under the terms of Article 7 of the Convention.

307 Delegation: The totality of the delegates and, should the case arise, any representatives, attachés or interpreters sent by the same country.

Each Member and Associate Member shall be free to make up its delegation as it wishes. In particular it may include in its delegation in the capacity of delegates or advisers, persons belonging to private operating agencies which it recognizes or persons belonging to other private enterprises interested in the field of telecommunication.

308 Telecommunication: Any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature by wire, radio, optical or other electromagnetic systems.

309 Telegraphy: A system of telecommunication which is concerned in any process providing transmission and reproduction at a distance of documentary matter, such as written or printed matter or fixed images, or the reproduction of such matter.

連合員又は準連合員の政府が派遣する者

三〇七

代表团 代表及び場合により同一の国が派遣する代表者、随員又は通訳の全体

各連合員及び準連合員は、任意にその代表团を構成することができる。特に、認められた私企業に属する者又は電気通信の分野に関係があるその他の私企業に属する者を代表又は随員の資格で代表团に含めることができる。

三〇八

電気通信 有線、無線、光線その他の電磁的方式によるすべての種類の記号、信号、文言、影像、

音響又は情報のすべての伝送、発射又は受信

三〇九

電信 筆記され若しくは印刷された物若しくは静止影像のような記録物件の内容を伝送して遠隔地において再現し、又はすべての種類の情報をそのままの形式で遠隔地において再現するための操作に要する電気通信方式。無線通信規則の適用上「電信」とは、別段の定めがない限り、「字号の使用によつて文言の伝送を行なう電気通信方式」をいう。

三一〇

電話 言語又は場合により他の音響の伝送のため設けられる電気通信方式

三一一

無線通信 電波による電気通信

三一二

無線 電波の使用を示す一般的語

三一三

有害な混信 無線航行业務その他の安全業務(注)

duction at a distance of any kind of information in such a form. For the purposes of the Radio Regulations, however, unless otherwise specified therein, telegraphy shall mean "A system of telecommunication for the transmission of written matter by the use of a signal code".

310

Telephony: A system of telecommunication set up for the transmission of speech or, in some cases, other sounds.

311

Radio-communication: Telecommunication by means of radio waves.

312

Radio: A general term applied to the use of radio waves.

313

Harmful Interference: Any emission, radiation or induction which endangers the functioning of a radiotelegraph service or of other safety services, or seriously degrades, obstructs or repeatedly interrupts a radio-communication service operating in accordance with the Radio Regulations.

314

International Service: A telecommunication service between telecommunication offices or stations of any nature which are in different countries or are subject to different countries.

315

Mobile Service: A service of radiotelecommunication between mobile and land stations, or between mobile stations.

316

Broadcasting Service: A radiotelecommunication service in which the transmissions are intended for direct reception by the general public. This service may include sound transmissions, television transmissions or other types of transmissions.

317

Public Correspondence: Any telecommunication which the offices and stations must, by reason of their being at the disposal of the public, accept for transmission.

318

Telegram: Written matter intended to be transmitted by telegraphy for delivery to the addressee. This term also includes radiotelegrams unless otherwise specified.

319

Government Telegrams and Government Telephone Calls: Telegrams or telephone calls originating with any of the authorities specified below:

— the Head of a State;

の運用を妨害し、又は無線通信規則に従つて運用する無線通信業務に重大な悪影響を与え、この業務を妨害し、若しくは反覆的に中断する発射、輻射又は誘導

(注) 無線通信業務で人命の安全及び財産の保護を確保するため恒久的に又は一時的に運用されるものは、安全業務とみなす。

三二四 國際業務 異なつた国にあり、又は異なつた国に属するすべての種類の電氣通信の局の間における電氣通信業務

三二五 移動業務 移動局と陸上局との間又は移動局相互間の無線通信業務

三二六 放送業務 一般公衆によつて直接に受信されるための発射を行なう無線通信業務。この業務は、音響の発射、テレビジョンの発射その他の型式による発射を含むことができる。

三二七 公衆通信 局が公衆の用に供されている事実により、局が伝送するために受理しなければならぬ電氣通信

三二八 電報 受信人に配達するため電信によつて伝送されるための文言。この語は、別段の定めがない限り、無線電報を含む。

三二九 官報並びに官用電話の呼出し及び通話 次に掲げる当局の一から発する電報並びに電話の呼出し

- the Head of a government and members of a government;
- the Head of a territory, or the Head of a territory forming part of a group, Member or Associate Member;

y) Any radiocommunication service used permanently or temporarily for the safeguarding of human life and property.

- the Head of a territory under the trusteeship or mandate of the United Nations or of a Member or Associate Member;
- Commanders-in-Chief of military forces, land, sea or air;
- diplomatic or consular agents;
- the Secretary-General of the United Nations; Heads of the principal organs of the United Nations;
- the International Court of Justice at The Hague.

320 Replies to government telegrams as defined herein shall also be regarded as government telegrams.

321 *Private Telegrams:* Telegrams other than service or government telegrams.

322 *Service Telegrams:* Telegrams exchanged between:

- a) administrations;
- b) recognized private operating agencies;
- c) administrations and recognized private operating agencies;
- d) administrations and recognized private operating agencies, on the one hand, and the Secretary-General, on the other, and relating to public international telecommunication.

及び通話

国の元首

政府の首長及び政府の一員たる者

連合員又は準連合員たる領域又は領域の集合に含まれる領域の長

国際連合又は連合員若しくは準連合員の信託

統治又は委任統治の下にある地域の長

陸軍、海軍又は空軍の司令長官

外交官又は領事官

国際連合の事務総長及び国際連合の主要機関の長

ヘーグ国際司法裁判所

以上に定める官報の返信は、同様に官報とみなす。

三二〇

三二一

私報 局報又は官報以外の電報

三二二

局報 次の者の間に交換される電報で、国際公衆

電気通信に関するもの

(a) 主管庁相互の間

(b) 認められた私企業相互の間

(c) 主管庁と認められた私企業との間

(d) 一方において主管庁及び認められた私企業と他方において事務総局長との間